

Chan 0634



CONCERTOS & CANTATAS
FOR CHRISTMAS

CHACONNE

PER LA NOTTE DI NATALE
Concertos & Cantatas for Christmas



CHANDOS early music

SUSAN GRITTON
COLLEGIUM MUSICUM 90
SIMON STANDAGE



Simon Standage

Hanya Chlala

Francesco Manfredini (1684–1762)

Concerto grosso, Op. 3 No. 12 8:49

‘Pastorale per il Santissimo Natale’

in C major · C-Dur · ut majeur

1	I	Largo (Pastorale)	4:05
2	II	Largo –	2:35
3	III	Allegro	2:04

Alessandro Scarlatti (1660–1725)

Cantata pastorale per la nascita di

Nostro Signore* 17:44

4	Introduzione: Allegro –	1:36
5	Recitativo: ‘O di Betlemme altera povertà...’ –	
	Aria: ‘Dal ben seno d’una stella’ –	2:58
6	Recitativo: ‘Presa d’uomo la forma...’ –	
	Aria: ‘L’autor d’ogni mio bene...’ –	5:07
7	Recitativo: ‘Fortunati, fortunati pastori!’ –	
	Pastorale: ‘Toccò la prima sorte a voi, pastori...’	8:00

Antonio Vivaldi (1678–1741)

Concerto for strings ‘Il riposo – per il 7:07

Santissimo Natale’, RV 270

in E major · E-Dur · mi majeur

8	I	Allegro	3:49
9	II	Adagio –	0:50
10	III	Allegro	2:24

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

In dulci jubilo

		13:34
11	Chor: 'In dulci jubilo' –	1:00
12	Recitativ: 'Auf, mein Geist...' –	1:29
13	Choral: 'Das ewige Licht geht da herein...' –	0:44
14	Arie: 'O heilige Nacht...' –	4:18
15	Recitativ: 'Ich gehe nun nicht mehr im Leide...' –	1:36
16	Arie: 'Jesu, hier bei Deiner Krippen...' –	2:10
17	Chor: 'Ehre sei Gott in der Höhe...' –	2:14

Arcangelo Corelli (1653–1713)

Concerto grosso, Op. 6 No. 8

'Fatto per la notte di Natale'

in G minor · g-Moll · sol mineur

18	I	Vivace – Grave –	1:26
19	II	Allegro –	2:21
20	III	Adagio – Allegro – Adagio –	3:32
21	IV	Vivace –	1:06
22	V	Allegro –	2:26
23	VI	Pastorale ad libitum – Largo	3:37

TT 62:10

Susan Gritton soprano*

Collegium Musicum 90

Simon Standage

Orchestra

violin I

Simon Standage*
Micaela Comberti*
Clare Salaman
Fiona Duncan
Helen Orsler

Giovanni Grancino, Milan, 1685
Fabrizio Senta, Turin, c. 1660
Thomas Smith, 1760
Richard Duke, 1753
Flemish, c. 1750

violin II

Miles Golding
Diane Moore
Stephen Bull
Ann Monnington
Timothy Cronin

A. Mariani, Pesaro, c. 1650
English or Flemish, c. 1780
Anon., Genoese (?), mid-18th century
Michiel de Hoog, 1988, after Amati, 1642
J.A. Mackey, 1988 after Jacobus Stainer

viola

Trevor Jones
Katherine McGillivray
Ion Minoiu

Rowland Ross, 1977, after Stradivarius, 1680
Rex England, 1997, based on Guarnerius
Ciurba Nicolae, 1988, Reghin-Romania

cello

Jane Coe*
Helen Verney

Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels, 1753
Anon., English, 1730

bass

Elizabeth Bradley

Le Jeune, France, 1750

oboe

Anthony Robson†

Keith Rogers & Richard Earle, 1993, after
Stanesby, London, c. 1710

James Eastaway†

Richard Earle, 1994, after Stanesby, London,
c. 1710

horn

Sue Dent†
Julian Baker†

John Webb/Anthony Halstead, 1993
John Webb/Anthony Halstead, 1994

baroque lute

William Carter

Klaus Jacobsen, 1997, Italian after various models

archlute

Paula Chateaneuf

Martin Haycock, 1990, after Magno
Tieffenbrucker, Venice, c. 1620

<i>harpsichord</i>	Nicholas Parle*	David Jacques Way/Marc Ducornet, Paris, after Grimaldi, 1690
<i>organ</i>	Paul Nicholson	4-stop chest organ by N.P. Mander Ltd
<i>keyboard adviser</i>	Maurice Cochrane	

Pitch A = 415 Hz

*Concertino group in Manfredini and Corelli Concerti grossi

†*In dulci jubilo* only

Choir

<i>soprano</i>	Susan Bates Lisa Beckley Sally Dunkley Helen Groves*	<i>tenor</i>	Paul Badley David Lowe James Oxley*
<i>alto</i>	Jacqueline Connell Wilfrid Swansborough Caroline Trevor*	<i>bass</i>	Stephen Alder Simon Birchall* Jonathan Brown

*Soloists in *In dulci jubilo*

Per la notte di Natale

Manfredini: Concerto grosso in C major

Francesco Manfredini was probably born in 1684, the year of his baptism. He was a native of Pistoia, between Florence and Bologna. Manfredini studied at Bologna with Torelli and Perti before taking up a post as violonist at Ferrara. Four years later he returned to Bologna where he was admitted to the Accademia dei Filarmonici. This institution, which numbered among its members, Torelli, Corelli and Vitali, played an important part in the musical life of Bologna, providing an opportunity for learned discussion and the performance of newly-composed music by its members.

Manfredini's musical output is small compared with that of many of his Italian contemporaries. His twelve 'Concerti', Opus 3, were issued by the Bolognese publisher, Silvani in 1718. The set contains four works for solo violin, four for two violins and cello, and four for ripieno strings. The Concerto in C major, the last in the set, is scored for a concertino of two violins and cello and is subtitled 'Pastorale per il

Santissimo Natale'. Manfredini's 'Christmas Concerto' begins with the *Pastorale* whose seasonal connotations had their origins in Italian folk tradition. It is shepherds' music whose simple rustic character is evoked by the 12/8 siciliano rhythm and drowsy 'piva' or folk bagpipe drone bass. Two further movements, concise and effectively contrasted, complete the Concerto.

A. Scarlatti: Cantata pastorale

The Italian chamber cantata reached a peak in the works of Alessandro Scarlatti. His cantatas number about six hundred, most of which are for solo voice and continuo. More than any other composer, he standardized the pattern of alternating recitative and aria which remained established in Italy until the end of the Baroque period.

Scarlatti was born at Palermo, in Sicily, in 1660 but spent most of his working life in Rome, where he was admitted to the celebrated Accademia dell'Arcadia established by Queen Christina of Sweden, and in Naples where he died in 1725. Scarlatti's compositions are varied and numerous,

ranging from opera, oratorio, serenata and comic intermezzo to cantatas, concertos, solo keyboard and instrumental chamber music.

The *Cantata pastorale* was written for performance on Christmas Eve. As in the 'Christmas' Concertos by Corelli, Manfredini, and other Italian composers too, Scarlatti introduces to his Cantata a sophisticated evocation of the bagpipes and shawms played by the shepherds of the Roman countryside when they travelled to Rome to celebrate the birth of Jesus. This colourful music can be heard both in the introductory sinfonia to the piece and, more extensively, in its concluding aria. The remaining sections of the work reveal both Scarlatti's inspired gift in writing for the voice, and his skill in providing affective music for all strands of the accompanying string texture.

Vivaldi: Concerto in E major, 'Il riposo'

In Vivaldi's hands the Venetian Baroque concerto reached a summit of organization and invention. His concertos are striking for their expressive variety within established formal patterns, for their clearly defined tonality, their robust rhythmic gestures, and the expressive delicacy with which he

presents his melodic ideas. Although Vivaldi published nine collections of concertos between 1711 and 1728, the majority of his works in this form, including the present piece, remained in manuscript until the twentieth century.

Two distinctive features of this alluringly expressive Concerto lie in Vivaldi's instructions for performance. First, he calls for muted strings – 'con tutti gli strumenti sempre sordini' – throughout; secondly, he excludes harpsichord continuo from the texture with the inscription 'Senza Cembali sempre'. The combined effect of these features, together with the frequent appearance of drowsy pedal notes in the viola and bass parts, softly spoken chromaticisms at the close of the first movement, and the warmly coloured E major tonality is one of intimacy and tenderness. Vivaldi's Morpheic idyll is further heightened in the finale by little recurring demisemiquaver figures which create a mildly hypnotic effect. Later, Vivaldi seems to have hit upon the idea of using this Concerto as a Christmas piece, 'per il Santissimo Natale', perhaps for performance in Rome where it may well have been heard during the 1720s, and where a tradition for such music was strong.

Telemann: In dulci jubilo

In 1712, Telemann relinquished his post as Konzertmeister at the little court of Eisenach, to take up an appointment at Frankfurt-am-Main as director of the city's music, Kapellmeister at the Church of the Barefoot Friars, and director of a 'collegium musicum' for which he organized weekly public concerts. Telemann responded to the challenge offered by such varied musical responsibilities, with a creative energy that was wholly characteristic of him, adding operas, an oratorio, cantatas and a rich diversity of instrumental pieces to an already substantial portfolio of compositions.

The Christmas cantata, *In dulci jubilo*, belongs to Telemann's Frankfurt years (1712–21) and seems to have been written sometime between 1716, when its text by the Hamburg poet and theologian, Erdmann Neumeister was first published, and 1719. As well as Neumeister's text, Telemann further incorporated the fourth stanza of Luther's hymn, 'Gelobet seist du, Jesu Christ', and some of the medieval Latin-German poem, 'In dulci jubilo'. It is this traditional Christmas poem and its associated melody which provide the substance of the brightly coloured opening chorus, whose scoring for

strings and oboes with two horns, underlines the festive character of the season. A tenor recitative leads to the third section of the cantata; this is once again choral, a verse of Luther's Christmas hymn set to its associated melody. The fourth section is a *da capo* aria for bass, lyrically accompanied by strings with a rhythmically contrasting section which includes the oboes and horns. An alto recitative prepares the way for a second aria, this one of a pastoral character for tenor accompanied by strings, oboes and continuo. The cantata concludes with a contrapuntally inclined chorus in which Telemann makes use of several melodic ideas.

Corelli: Concerto grosso in G minor

Corelli's only set of concertos, his Opus Six, containing twelve works for strings, was published in Amsterdam in 1714, the year after his death in Rome, where he had lived and worked for most of his life. But whereas, until recently, it had been assumed that the manuscript was sent to the publisher, Estienne Roger, after Corelli's death, the discovery of the original contract for the Opus reveals that Corelli himself sent the music to Roger in 1712. Even so, it is clear that much, if not all, the music had been composed many years earlier, and certainly

before 1712 when Corelli penned his own dedication to the collection. Well before this time, however, Corelli's fame as a composer was almost legendary, the English essayist, Roger North recalling, some years later, that Corelli's first trio sonatas

cleared the ground of all other sorts of musick whatsoever. By degrees the rest of his consorts [chamber music], and at last the concertos [sic] came, all which are to the musitians [sic] like the bread of life.

The Eighth Concerto, in G minor, 'Fatto per la notte di Natale', that is to say written for Christmas night, is probably the best known of the set, on account of the lilting 12/8 *Pastorale ad libitum* with which Corelli concludes the work. This is a refined evocation of rustic music once traditionally performed by Italian peasants who made their way from the countryside into towns before Christmas to re-enact the shepherds' Adoration of Christ. The custom was eventually taken up by the church where the music was performed at the Christmas crib. One of the instruments was customarily a bagpipe and this is drowsily evoked by Corelli whose underlying strings provide the instrument's characteristic drone.

© 1998 Nicholas Anderson

Susan Gritton won the 1994 Kathleen Ferrier Award and has appeared in recital and concert throughout Europe. Roles include Susanna and Zerlina at Glyndebourne, the Governess (*The Turn of the Screw*) and Lucia (*The Rape of Lucretia*) at Snape Maltings Concert Hall, Belinda (*Dido and Aeneas*) at the Berlin State Opera, Marzelline in Rome, First Niece (*Peter Grimes*) at La Monnaie, Brussels, Fulvia (*Ezio*) in Paris, Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) at the Istanbul Festival, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* with English National Opera and Clarine and Thalie (*Platée*), with The Royal Opera. She has made many recordings.

Collegium Musicum 90 was jointly founded in 1990 by Simon Standage and Richard Hickox for the historical performance of the baroque repertoire and is now established as one of the foremost groups of its kind. It has appeared in Europe and at UK festivals, has broadcast on Radio 3 and has recorded a large number of CDs as part of its exclusive contract with Chandos. Notable engagements have included appearances at the City of London Festival, the Cheltenham Festival and the BBC Promenade Concerts. Collegium Musicum 90's recording of *Dido and Aeneas*

was the soundtrack for a TV production of the opera shown on BBC2 as part of the BBC's tercentenary commemorations of Purcell.

Simon Standage is well known as a specialist in seventeenth- and eighteenth-century music. He was a founder member of the English Concert, with which he played for many years as soloist and leader and made many solo recordings, of which the Vivaldi *Four Seasons* was

nominated for a Grammy Award. He has also made solo recordings with the Academy of Ancient Music, including Vivaldi's *La cetra* concertos and all the violin concertos of Mozart. In 1981 he formed the Salomon String Quartet, which specializes in historical performance of the classical repertoire and has made numerous recordings. He is Professor of Baroque Violin at the Royal Academy of Music and the Dresdner Akademie für Alte Musik.

Per la notte di Natale

Manfredini: Concerto grosso in C-Dur

Francesco Manfredini wurde wahrscheinlich 1684 (in dem Jahr, in dem er getauft wurde) im zwischen Florenz und Bologna gelegenen Pistoia geboren. Manfredini studierte in Bologna unter Torelli und Perti, bevor er in Ferrara eine Stelle als Geiger antrat. Vier Jahre später kehrte er nach Bologna zurück, wo er Mitglied der Accademia dei Filarmonici wurde. Diese Institution, der auch Torelli, Corelli und Vitali angehörten, spielte im Musikleben Bolognas eine entscheidende Rolle, da sie ein Forum sowohl für gelehrte Gespräche als auch für die Aufführung neu komponierter Stücke ihrer Mitglieder darstellte.

Verglichen mit dem Schaffen vieler seiner italienischen Zeitgenossen ist das Gesamtopus Manfredinis relativ klein. Seine zwölf "Concerti" op. 3 wurden 1718 von dem Bologneser Verleger Silvani veröffentlicht. Die Gruppe besteht aus vier Werken für Solovioline, vier für zwei Violinen und Cello und vier für Ripieno-Streicher. Das Konzert in C-Dur, das letzte aus der Gruppe, ist mit zwei Concertino-

Violinen und Cello besetzt und trägt den Untertitel "Pastorale per il Santissimo Natale". Manfredinis "Weihnachtskonzert" beginnt mit einer *Pastorale*, deren jahreszeitlicher Bezug der italienischen Volkstradition entstammt. Der einfache ländliche Charakter dieser Hirtenmusik wird durch den 12/8-Siciliano-Rhythmus und den eine verschlafene "Piva" (volkstümlicher Dudelsack) imitierenden Bordunbaß suggeriert. Zwei weitere Sätze, prägnant und wirkungsvoll kontrastiert, ergänzen das Konzert.

A. Scarlatti: Cantata pastorale

Mit den Werken Alessandro Scarlattis erreichte die italienische Kammerkantate einen Höhepunkt. Er schrieb an die sechshundert Kantaten, die meisten für Solostimme und Continuo. Mehr als jeder andere Komponist hat Scarlatti das Muster alternierender Rezitative und Arien, das in Italien bis zum Ende der Barockzeit eingehalten wurde, zum Standard erhoben.

Scarlatti wurde im Jahre 1660 im sizilianischen Palermo geboren, verbrachte

aber den größten Teil seines Berufslebens in Rom, wo er zu der von Königin Christina von Schweden gegründeten berühmten Accademia dell'Arcadia zugelassen wurde, aber auch in Neapel, wo er 1725 starb. Scarlattis Werke sind vielfältig und zahlreich, und sie umfassen sowohl Opern, Oratorien, Serenaden und komische Intermezzi als auch Kantaten, Konzerte, Stücke für Solotasteninstrumente und instrumentale Kammermusik.

Scarlatti komponierte die *Cantata pastorale* für den Heiligen Abend. Wie Corelli, Manfredini und andere italienische Komponisten in ihren "Weihnachtskonzerten" beschwört auch Scarlatti in seiner Kantate auf kunstvolle Art und Weise den Klang der Dudelsäcke und Schalmeyen herauf, die die Hirten aus dem Umland auf dem Weg nach Rom spielten, wo sie die Geburt Jesu feiern wollten. Diese farbenfrohe Musik erklingt sowohl in der einleitenden Sinfonia als auch – noch umfangreicher – in der Schlußarie. Das übrige Werk bezeugt sowohl Scarlattis inspirierte Art und Weise, für die Singstimme zu komponieren, als auch seine Fertigkeit, alle Linien der begleitenden Streicher mit gefühlvoller Musik auszustatten.

Vivaldi: Konzert in E-Dur, "Il riposo"

In den Händen Antonio Vivaldis erreichte das venezianische Barockkonzert einen Gipfel an kompositorischer Organisation und Erfindungsgabe. Seine Konzerte zeichnen sich durch eine breite Ausdruckspalette innerhalb konventioneller Formen, eindeutig definierte Tonalität, kräftige rhythmische Gestik und das expressive Zartgefühl aus, mit dem der Komponist melodische Ideen vorstellt. Obwohl Vivaldi zwischen 1711 und 1728 neun Konzertsammlungen veröffentlichte, war der größte Teil seiner Kompositionen in diesem Genre, auch das Konzert in E-Dur, bis ins 20. Jahrhundert hinein nur im Manuskript erhältlich.

Zwei besondere Merkmale dieses ausgesprochen ausdrucksstarken Konzerts sind schon durch Vivaldis Aufführungsanweisungen vorgegeben. Erstens sollen die Streicher durchgehend mit Dämpfer spielen – "con tutti gli strumenti sempre sordini"; zweitens wird durch die Angabe "Senza Cembali sempre" auf ein Cembalo-Continuo verzichtet. Die Kombination dieser Eigenheiten läßt, zusammen mit einem öfters in der Bratsche und im Baß auftauchenden schläfrigen Orgelpunkt, einer fast geflüsterten Chromatik am Ende des ersten Satzes und

der warmen Farbe der Tonart E-Dur eine Stimmung von Intimität und Zärtlichkeit entstehen. Diese friedliche Idylle wird im Finale durch kleine, sich wiederholende Zweiunddreißigstelfiguren, die leicht hypnotisierend wirken, noch gesteigert. Erst später scheint der Komponist auf die Idee gekommen zu sein, dieses Konzert als Weihnachtsstück, "per il Santissimo Natale", zu verwenden. Vielleicht war es sogar für eine Aufführung in Rom bestimmt, und es ist durchaus möglich, daß das Stück dort in den 20er Jahren des 18. Jahrhunderts gespielt wurde, da eine Tradition für solche Musik in der Stadt besonders ausgeprägt war.

Telemann: In dulci jubilo

Im Jahre 1712 gab Georg Philipp Telemann seine Position als Konzertmeister am kleinen Eisenacher Hof auf, um in Frankfurt am Main eine Position als städtischer Musikdirektor, Kapellmeister an der Barfüßerkirche und Leiter eines "Collegium musicum" anzutreten, für welches er wöchentlich öffentliche Konzerte organisierte. Telemann stellte sich der Herausforderung, solchen umfassenden musikalischen Verantwortungen gerecht zu werden, mit für ihn vollkommen charakteristischer schöpferischer Energie, und

fügte seinem bereits beachtlichen Opus Kantaten, Opern, ein Oratorium und eine Vielfalt von Instrumentalkompositionen hinzu.

Die Weihnachtskantate *In dulci jubilo* entstammt Telemanns Frankfurter Jahren (1712–21) und wurde vermutlich zwischen 1716, als der Hamburger Dichter und Theologe Erdmann Neumeister ihren Text erstmals veröffentlichte, und 1719 geschrieben. Neben Neumeisters Text arbeitete Telemann auch die vierte Strophe von Luthers Lied "Gelobet seist du, Jesu Christ", sowie Teile des mittelalterlichen, lateinisch-deutschen Gedichts "In dulci jubilo" in die Kantate ein. Dieses traditionelle Weihnachtsgedicht mit dazugehöriger Melodie stellt die Grundsubstanz des farbenfrohen Eröffnungschors dar, und die Besetzung für Streicher und Oboen mit zwei Hörnern unterstreicht weiter den festlichen Charakter der Jahreszeit. Ein Rezitativ für Tenor leitet in den dritten Teil der Kantate über. Auch hierbei handelt es sich um einen Choral, und zwar einen Vers aus Luthers Weihnachtslied mit entsprechender Melodie. Der vierte Teil besteht aus einer Dakapoarie für Baß mit lyrischer Begleitung durch die Streicher und einem rhythmisch kontrastierenden Teil mit

Oboen und Hörnern. Ein Alt-Rezitativ dient als Überleitung zu einer zweiten Arie für Tenor, diesmal mit pastoralem Charakter und begleitet von Streichern, Oboen und Continuo. Die Kantate schließt mit einem kontrapunktisch angelegten Chor, in dem Telemann verschiedene melodische Ideen verwendet.

Corelli: Concerto grosso in g-Moll

Arcangelo Corelli schrieb nur eine Gruppe von Konzerten, nämlich sein aus zwölf Werken für Streicher bestehendes Opus 6. Sie wurden 1714 in Amsterdam veröffentlicht, ein Jahr nachdem der Komponist in Rom, wo er den größten Teil seines Lebens verbracht hatte, gestorben war. Während man noch bis vor kurzem davon ausgegangen war, daß das Manuskript erst nach Corellis Tod an den Verleger Estienne Roger geschickt worden sei, ist inzwischen durch die Entdeckung des ursprünglichen Vertrages für das Werk ans Licht gekommen, daß Corelli die Noten 1712 selbst Roger zukommen ließ. Trotzdem steht fest, daß ein Großteil, wenn nicht sogar das gesamte Material, viele Jahre zuvor komponiert worden war, und ganz gewiß vor 1712, als Corelli die Sammlung mit seiner Widmung versah. Doch schon lange vor dieser Zeit

erfreuten sich Corellis Kompositionskünste eines fast legendären Ruhms. Der englische Essayist Roger North merkte ein paar Jahre später an:

[Seine Triosonaten] ebneten den Weg für allerlei weitere Musik. Nach und nach kamen seine restliche Kammermusik und zum Schluß dann seine Konzerte, die für Musiker dem Brot des Lebens gleichkommen.

Bei dem Achten Konzert in g-Moll, "Fatto per la notte di Natale", also für den Heiligen Abend geschrieben, handelt es sich wohl aufgrund der beschwingten *Pastorale ad libitum* im 12/8-Takt, mit der Corelli das Werk beschließt, um das bekannteste der Gruppe. Der Komponist deutet hier mit kunstvollen Mitteln die rustikale Musik der italienischen Bauern an, die sich vor Weihnachten vom Lande in die Städte begaben, um die Anbetung Christi durch die Hirten nachzuspielen. Diese Sitte wurde später von der Kirche übernommen, und diese Musik wurde dann an der Krippe aufgeführt. Zu den traditionellen Instrumenten gehörte dabei auch der Dudelsack, dessen charakteristischen Bordun Corelli in den tiefen Streichern imitiert.

© 1998 Nicholas Anderson
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Susan Gritton gewann 1994 den Kathleen Ferrier Preis und trat europaweit in Rezital und Konzerten auf. Zu ihren Rollen gehören Susanna und Zerlina in Glyndebourne, Gouvernante (*The Turn of the Screw*) und Lucia (*The Rape of Lucretia*) in Snape Maltings, Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Berliner Staatsoper, Marzelline in Rom, Erste Nichte (*Peter Grimes*) an La Monnaie in Brüssel, Fulvia (*Ezio*) in Paris, Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) beim Istanbul Festival, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* an der English National Opera und Clarine und Thalie (*Platée*) an der Royal Opera. Sie hat zahlreiche Schallplatteneinspielungen gemacht.

Das **Collegium Musicum 90** wurde 1990 gemeinsam von Simon Standage und Richard Hickox gegründet und widmet sich der historisch authentischen Interpretation von Musik des Barockzeitalters. Seit seiner Gründung hat sich das Ensemble als eine der führenden Gruppen auf dem Gebiet der Alten Musik etabliert. Es tritt nicht nur bei den prominentesten britischen Musikfestspielen, so z.B. dem City of London Festival, dem Cheltenham Festival und den Promenade Concerts der BBC, sondern auch in anderen europäischen

Ländern und im 3. Programm der BBC auf und hat bei Chandos unter einem Exklusivvertrag eine umfangreiche Diskographie von CDs eingespielt. Seine Einspielung von *Dido and Aeneas* bildete den Soundtrack zu der gleichnamigen Oper, die die BBC im 2. Fernsehprogramm im Rahmen ihrer Dreihundertjahresfeier zum Gedenken Purcells inszenierte.

Simon Standage hat sich als Spezialist für Musik des 17. und 18. Jahrhunderts einen Namen gemacht. Er war Gründungsmitglied des English Consort, spielte mit ihm viele Jahre lang als Solist und Konzertmeister und nahm zahlreiche Solo-Einspielungen vor, von denen Vivaldis *Vier Jahreszeiten* für einen Grammy Award nominiert wurden. Auch mit der Academy of Ancient Music hat er als Solist mehrere Werke eingespielt, unter anderen die *La cetra*-Konzerte von Vivaldi und alle Violinkonzerte von Mozart. In 1981 gründete er der Salomon String Quartet, dessen Spezialgebiet historische Interpretationen des klassischen Repertoires sind. Außerdem ist er Professor für Barockvioline an der Royal Academy of Music und der Dresdner Akademie für Alte Musik.

Per la notte di Natale

Manfredini: Concerto grosso en ut majeur Francesco Manfredini naquit probablement en 1684, année de son baptême. Il était natif de Pistoia, entre Florence et Bologne. Manfredini étudia à Bologne avec Torelli et Perti avant de prendre un poste de violoniste à Ferrare. Quatre ans plus tard, il retourna à Bologne où il fut admis à l'Accademia dei Filarmonici. Cette institution, qui comptait parmi ses membres Torelli, Corelli et Vitali jouait un rôle important dans la vie musicale de Bologne où elle procurait l'occasion de discussions savantes et assurait l'exécution de musique nouvellement composée par ses membres.

La production musicale de Manfredini semble restreinte par rapport à celle de nombre de ses contemporains italiens. Ses douze "Concerti", opus 3, furent publiés par l'éditeur bolonais, Silvani, en 1718. Le recueil contient quatre œuvres pour violon seul, quatre pour deux violons et violoncelle, et quatre pour cordes ripieno. Le Concerto en ut majeur, le dernier du recueil, est écrit pour un concertino de deux violons et violoncelle, et porte le sous-titre de "Pastorale

per il Santissimo Natale". Le Concerto "de Noël" de Manfredini commence avec la *Pastorale* dont les connotations saisonnières puisaient leurs origines dans la tradition populaire italienne. C'est une musique de berger dont le caractère simple et rustique est évoqué par le rythme sicilien à 12/8 et la somnolente "piva" ou bourdon de la cornemuse traditionnelle. Deux autres mouvements concis, contrastés de manière saisissante viennent compléter le Concerto.

A. Scarlatti: Cantate pastorale

La cantate de chambre italienne atteignit un sommet avec les œuvres d'Alessandro Scarlatti. Ses cantates qui sont au nombre d'environ six cents, sont en majorité pour voix soliste et continuo. Plus que tout autre compositeur, il standardisa la structure faisant alterner récitatif et aria, qui resta établie en Italie jusqu'à la fin de la période baroque.

Scarlatti naquit à Palerme, en Sicile, en 1660, mais passa le plus clair de sa vie active à Rome où il fut admis à la célèbre Accademia dell'Arcadia fondée par la reine

Christine de Suède, et à Naples où il mourut en 1725. Les compositions de Scarlatti sont nombreuses et variées, allant d'opéras, oratorios, serenatas et intermezzos comiques à cantates, concertos, pièces pour clavier soliste et musique de chambre instrumentale.

La *Cantata pastorale* fut écrite pour être interprétée la veille de Noël. Comme dans les Concertos de "Noël" composés par Corelli, Manfredini et d'autres compositeurs italiens, Scarlatti introduit dans sa cantate une évocation sophistiquée des cornemuses et chalumeaux joués par les bergers de la campagne romaine lorsqu'ils se rendaient à Rome pour célébrer la naissance de Jésus. Cette pittoresque musique peut être entendue dans la sinfonia d'introduction de la pièce et, plus longuement, dans l'aria finale. Les autres sections de l'œuvre révèlent le don inspiré que possédait Scarlatti d'écrire pour la voix et sa dextérité à fournir une musique affective pour toutes les couches de la texture d'accompagnement aux cordes.

Vivaldi: Concerto en mi majeur, "I riposo"

Le concerto vénitien baroque atteint un sommet d'organisation et d'invention entre les mains de Vivaldi. Ses concertos sont saisissants par la variété expressive qu'ils atteignent au sein des structures formelles

établies, par leur tonalité clairement définie, par la robustesse du geste rythmique et par la délicatesse d'expression avec laquelle les idées mélodiques sont présentées. Bien que Vivaldi ait publié neuf recueils de concertos entre 1711 et 1728, la majorité des œuvres qu'il écrivit dans cette forme, y compris le présent concerto, restèrent à l'état de manuscrit jusqu'au XXe siècle.

Deux particularités de ce concerto d'une séduisante expressivité proviennent des instructions données par Vivaldi pour son exécution. Premièrement, il exige que les cordes restent en sourdine – "con tutti gli strumenti sempre sordini" – pendant toute l'œuvre; deuxièmement, il exclut le clavecin-continuo de la texture avec l'indication "Senza Cembali sempre". L'effet combiné de ces deux particularités auxquelles s'ajoutent l'apparition fréquente de notes pédales lourdes de torpeur dans les parties d'alto et de contrebasse, de doux chromatismes à la fin du premier mouvement, et les chaleureuses colorations de la tonalité de mi majeur donne un sentiment d'intimité et de tendresse. L'idylle de Vivaldi avec le monde de Morphée se trouve encore soulignée au cours du finale par de petites figures de triples croches qui reviennent créant un effet légèrement hypnotique. Vivaldi semble avoir

eu plus tard l'idée d'utiliser ce Concerto comme pièce de Noël, "per il Santissimo Natale", peut-être pour qu'il soit exécuté à Rome où une telle musique faisait l'objet d'une tradition solidement établie, et où il fut probablement entendu durant les années 1720.

Telemann: In dulci jubilo

En 1712, Telemann abandonna son poste de Konzertmeister à la petite cour d'Eisenach, pour prendre à Francfort-sur-le-Main celui de directeur de la musique de la ville, de Kapellmeister de l'Eglise des Carmélites chaleureuses, et de directeur d'un "collegium musicum" pour lequel il organisa des concerts publics hebdomadaires. Telemann répondit au défi que présentaient des responsabilités musicales si variées avec une énergie créatrice caractéristique de son tempérament, ajoutant des opéras, un oratorio, des cantates et une riche diversité de pièces instrumentales à un catalogue de compositions déjà imposant.

La cantate de Noël, *In dulci Jubilo*, date des années que Telemann passa à Francfort (1712–1721) et semble avoir été écrite entre 1716, année de la première parution du texte écrit par le poète et théologien hambourgeois, Erdmann Neumeister, et

1719. En plus du texte de Neumeister, Telemann incorpora la quatrième strophe du cantique de Luther, "Gelobet seist du, Jesu Christ" et une partie du poème médiéval latin-allemand, "In dulci jubilo". C'est ce poème traditionnel de Noël et la mélodie lui est associée qui fournissent le matériau de ce choral d'ouverture aux brillantes couleurs, dont l'instrumentation pour cordes et hautbois avec deux cors souligne le caractère festif de la saison. Un récitatif du ténor amène à la troisième section de la cantate: il s'agit à nouveau d'un chœur, une strophe du cantique de Noël de Luther mise en musique avec la mélodie qui lui est associée. La quatrième section est une aria *da capo* pour voix de basse, accompagnée avec lyrisme par les cordes avec une section au rythme contrastant faisant appel aux hautbois et aux cors. Un récitatif pour alto prépare la venue d'une seconde aria, celle-ci de caractère pastoral pour ténor accompagné par cordes, hautbois et continuo. La cantate se conclut sur un chœur de caractère contrapuntique au cours duquel Telemann a recours à plusieurs idées mélodiques.

Corelli: Concerto grosso en sol mineur

Le seul recueil de concertos de Corelli, son opus six, contenant douze œuvres pour

cordes, fut publié à Amsterdam en 1714, l'année qui suivit sa mort à Rome, ville où il avait vécu et travaillé pendant le plus clair de sa vie. Mais, bien que l'on ait pensé, jusqu'à une période récente, que le manuscrit avait été envoyé à l'éditeur Estienne Roger, après la mort de Corelli, la découverte du contrat original relatif à l'opus révèle que c'était Corelli en personne qui avait envoyé la musique à Roger en 1712. Malgré cela, il est clair que la majorité de la musique, et peut-être sa totalité, avait été composée de nombreuses années auparavant et certainement avant 1712, date à laquelle Corelli écrivit de sa plume la dédicace du recueil. Toutefois, bien avant cela, Corelli jouissait d'une réputation de compositeur quasi-légendaire, l'essayiste anglais Roger North se rappelant, plusieurs années après, que les premières sonates en trio de Corelli avaient

déblayé le terrain de toutes les autres sortes de musique quelles qu'elles fussent. Petit à petit, vinrent le reste de ses consorts [musique de chambre], et finalement les concertos qui pour les musiciens sont tous pareils au pain de vie.

Le Huitième concerto en sol mineur, "Fatto per la notte di Natale", c'est à dire composé pour la nuit de Noël, est probablement le mieux connu de l'ensemble, du fait de la

Pastorale ad libitum à 12/8 bien rythmée sur laquelle Corelli conclut l'œuvre. C'est une évocation raffinée de la musique rustique autrefois traditionnellement exécutée par les paysans italiens qui quittaient la campagne pour se rendre dans les villes avant Noël pour faire revivre l'Adoration du Christ par les bergers. La coutume fut finalement adoptée par l'Eglise où la musique fut jouée devant la crèche de Noël. La coutume voulait qu'un des instrument fût une cornemuse, et ceci est évoqué avec une certaine torpeur par Corelli dont les cordes sous-jacentes fournissent le bourdon caractéristique de cet instrument.

© 1998 Nicholas Anderson

Traduction: Marianne Fernée

Susan Gritton qui a décroché le Kathleen Ferrier Award en 1994, s'est produite en récital et en concert dans toute l'Europe. Au nombre des rôles qu'elle a incarnés, figurent Susanna et Zerline à Glyndebourne, la gouvernante (*The Turn of the Screw*) et Lucia (*The Rape of Lucretia*) au Snape Maltings Concert Hall, Belinda (*Dido and Aeneas*) à l'Opéra de Berlin, Marcelline à Rome, la première nièce (*Peter Grimes*) à la Monnaie de Bruxelles, Fulvia (*Ezio*) à Paris, Blonde (*L'enlèvement au sérail*) au Festival d'Istanbul,

L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato avec l'English National Opera, puis Clarine et Thalie (*Platée*) au Covent Garden. Elle a fait de nombreux enregistrements.

Collegium Musicum 90 qui a été fondé conjointement par Simon Standage et Richard Hickox en 1990 dans le but de donner des interprétations historiques du répertoire baroque est maintenant établi comme une des principales formations du genre. Le Collegium qui s'est produit en Europe et au sein de festivals se tenant au Royaume-Uni a participé à des émissions sur Radio 3 et a enregistré un grand nombre de CD dans le cadre du contrat exclusif qui le lie à Chandos. Parmi ses engagements notables figurent des apparitions au Festival de la Cité de Londres, au Festival de Cheltenham et aux Promenades-Concerts de la BBC. C'est l'enregistrement que Collegium Musicum 90 a effectué de *Dido and Aeneas* qui a fourni la bande sonore d'une production télévisée de l'opéra passée à la

BBC2 dans le cadre des commémorations faites par la BBC à l'occasion du tricentenaire de Purcell.

Simon Standage est un spécialiste réputé de la musique des XVII^e et XVIII^e siècles. Il fut l'un des membres fondateurs de l'English Concert avec lequel il s'est produit pendant de nombreuses années comme soliste et premier violon. Il a réalisé avec cet ensemble de nombreux enregistrements en soliste, notamment les *Quatre saisons* de Vivaldi qui furent sélectionnées pour un Grammy Award. D'autre part, avec l'Academy of Ancient Music il a enregistré, entre autres, les concertos *La cetra* de Vivaldi et l'intégrale des concertos pour violon de Mozart. En 1981 Simon Standage a créé le Salomon String Quartet, un groupe qui se spécialise dans l'interprétation historique du répertoire classique; et il est en outre professeur de violon baroque à la Royal Academy of Music et à la Dresdner Akademie für Alte Musik.

Introduction

Récitatif

O Bethléem, que ta pauvreté est heureuse et noble,
car Celui qui a créé toute chose,
le maître du monde, descend sur toi
et le Créateur de la lumière, avec ses premiers cris
d'enfant
répand sur toi la gloire!

Air

Du cœur brillant d'une étoile
La lumière éternelle rayonne sur nous.

D'une jeune vierge pure
Est né l'Enfant de l'Eternel.

Du cœur brillant d'une étoile, *etc.*

Récitatif

Il a pris forme humaine,
le Divin Enfant, et subit maintenant
les rigueurs glaciales de l'hiver inclement.
Et pour arracher l'homme déchu
à un destin dur
et amer,
Il a fait de Son corps innocent
un bouclier d'amour compatissant.

Introduktion

Rezitativ

O Bethlehem, wie glücklich, wie stolz deine Armut,
da Er, der hat alles erschaffen,
der Lenker der Sphären herabstieg zu dir
und der Schöpfer des Lichts schon mit dem Säuglingsschrei
seinen Glanz ergoß über dich!

Arie

Vom schönen Busen eines Sterns
Strahlt ewiges Licht auf uns herab.

Aus einer reinen Jungfrau
Ist entsprungen des Ewigen Kind.

Vom schönen Busen eines Sterns, *usw.*

Rezitativ

In menschlicher Gestalt
ist der edle Knabe nun ausgesetzt
den Unbilden der kalten Jahreszeit.
Um für eines harten Schicksals
strenge zu bewahren
die gefallene Menschheit,
macht Er Seinen unschuldigen Leib
zu einem Schutzschild mitfühlender Liebe.

4 Introduction

Recitative

5 O Bethlehem, how happy, how noble your poverty,
since He who made all things,
the ruler of the spheres, descends to you,
and the Creator of light, with his first infant cries
sheds glory upon you!

Aria

From the fair bosom of a star
The light eternal beams upon us.

From a pure young virgin
Has sprung the Child of the Eternal.

From the fair bosom of a star, *etc.*

Recitative

6 Having taken human shape,
the holy Child now suffers
the icy rigours of inclement winter.
And to snatch fallen man
from a harsh
and bitter fate,
makes of His innocent body
a shield of compassionate love.

Cantata pastorale per la nascita di Nostro Signore

Introduzione

Recitativo

O di Betlemme altera povertà
venturosa!
se chi fece ogni cosa,
se chi muove ogni sfera in te discende,
e l'Autor della luce, nei suoi primi
vagiti
a te risplende.

Aria

Dal bel seno d'una stella
Spunta a noi l'eterno sole.

Da una pura verginella
Nacque già l'eterna prole.

Dal bel seno d'una stella, *ecc.*

Recitativo

Presa d'uomo la forma,
alle gelide tempre d'inclemente stagione
soggiace il gran Bambino.
E d'acerbo destino
per sottrarre al rigore
l'umanità cadente,
del suo corpo innocente
fa scudo a noi l'appassionato amore.

Air

L'Auteur de toutes mes joies
Me libère de mes liens, bien qu'Il
Soit solidement emmaillotté dans des langes.

Du néant, Il a créé le monde,
Mais Il repose pourtant ici dans un berceau,
Il est né sur cette terre.

L'Auteur de toutes mes joies, *etc.*

Récitatif

Soyez bénis, bergers,
car le Dieu de la vie, l'immortel, l'incréé,
exhale Ses premiers souffles parmi vous!
Au doux son des flûtes innocentes
venez vite célébrer la divine naissance
de Dieu fait homme!

Pastorale

Vous avez été les premiers élus, vous bergers,
Car Jésus est devenu l'Agneau de Dieu.
Offrez vos cœurs à son berceau;
Voyez combien Il est attirant et beau!

Quittez vos troupeaux et quittez vos cabanes,
Abandonnez vos moutons,
Croyez en Lui et Il ne vous trompera pas:
Il t'offre une place dans le ciel étoilé.

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Pâris

Arie

Der Urheber all meiner Freuden
Löst meine Fesseln, während Er selbst
Eingeschnürt ist in feste Windeln.

Er schuf die Welt aus dem Nichts,
Aber nun liegt er hier in der Krippe
Und ist auf Erden geboren.

Der Urheber all meiner Freuden, *usw.*

Rezitativ

Glückliche Hirten, es war euch gewährt,
daß der Herr des Lebens, unsterblich, unerschaffen,
Seine ersten Atemzüge unter euch tat!
Beim frohen Klang unschuldiger Sackpfeifen
beeilt euch, die hohe Geburt zu feiern
des Mensch gewordenen Gottes!

Pastorale

Das Schicksal hat euch begünstigt, ihr Hirten,
Weil Jesus das Lamm Gottes geworden.
Bietet nun an seiner Krippe eure Herzen dar,
Seht, wie liebreizend, wie schön Er ist!

Verlaßt eure Herden und eure Hütten,
Laßt eure Schläflein sogar im Stich.
Vertraut auf Ihn, der euch nicht täuschen wird:
Er beitet euch einen Platz am Sternenhimmel.
Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

Aria

The author of all my joy
Unlooses my bonds, though He
Is fast bound in swaddling clothes.

He created the world from nothing,
Yet lies here in a cradle,
Is born upon this earth.

The Author of all my joy, *etc.*

Recitative

7 How blest, are you, ye shepherds, for it was
vouchsafed to you
that the Lord of life, immortal, uncreated,
should draw His first breaths among you!
To the sweet sound of innocent reed pipes,
hasten to celebrate the holy birth
of God made man!

Pastorale

You were so favoured first, ye shepherds,
Because Jesus is become the Lamb of God.
Offer your hearts at his cradle;
See how winsome, how beautiful He is!

Leave your flocks and leave your huts,
Abandon, indeed, your sheep.
Trust Him and He will not deceive you:
He offers you a place among the stars.

Translation: © 1998 Avril Bardoni

Aria

L'autor d'ogni mio bene
Scioglie le mie catene,
E stretto, e in fasce.

Il tutto ei fa dal nulla,
Eppur lo veggio in culla,
E in terra nasce.

L'autor d'ogni mio bene, *ecc.*

Recitativo

Fortunati, fortunati pastori! giacchè v'è dato in
sorte
che il signor della vita, immortale, increato,
respiri fra di voi l'aure primiere!
Al dolce suon giulivo di zampogne innocenti,
d'un Dio fatto mortale
correte a celebrar l'alto Natale!

Pastorale

Toccò la prima sorte a voi, pastori,
Perchè si fa Gesù di Dio l'Agnello.
Offrite alla sua cuna i vostri cuori,
Mirate quanto è vago e quanto è bello.

Lasciate i vostri armenti e la capanna,
Abbandonate sì le pecorelle.
V'è una speranza in lui che non v'inganna,
È chi vi può dar loco in fra le stelle.

Chœur

In dulci iubilo
chantez et soyez heureux!
La joie de notre cœur repose
in praesepio
Et brille comme le soleil.
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

Récitatif

Lève-toi, mon esprit, levez-vous, forces de mon
âme,
glorifier Dieu est le plus beau devoir de l'homme
alors il nous faut le faire
avec un cœur plein de joie.
Celui qui ne glorifie pas son Seigneur en ce jour
ne mérite pas
d'être appelé homme, encore moins Chrétien.
Car nous avons maintenant ce que notre cœur
désire,
pour nous, le Seigneur est venu sur terre.
O temps béni,
cette nuit de Noël est la nuit
qui nous a donné le jour du salut.

Chorale

La lumière éternelle est entrée,
Répandant une nouvelle splendeur sur le monde,
Elle brille au milieu de la nuit,
Et fait de nous les Enfants de la Lumière.
Kyrieleis.

In dulci iubilo

Chor

In dulci iubilo,
nun singet und seid froh,
unsers Herzens Wonn
eliegt in praesepio
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

Rezitativ

Auf, mein Geist, auf, alle Seelenkräfte!
Ist Gottes Lob das seligste Geschäfte,
so muß es jetzt in Sonderheit
mit Herzenslust getrieben werden.
Wer heute seinen Gott nicht preist,
der ist nicht wert,
daß er ein Mensch, geschweig ein Christe heißt.
Wir haben ja, was unser Wunsch begehrt,
Gott kommt zu uns auf Erden.
O segensvolle Zeit,
die Christnacht ist die Nacht,
so uns den Tag des Heils gebracht.

Chorale

Das ewige Licht geht da herein,
Gibt der Welt ein'n neuen Schein,
Es leucht' wohl mitten in der Nacht
Und uns des Lichtes Kinder macht.
Kyrieleis.

Chorus

^[11] In dulci iubilo
let us our homage show!
Our heart's joy reclineth
in praesepio
and like a bright star shineth
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

Recitative

^[12] Arise, my spirit, arise, forces of my soul!
If praising God is man's sublimest duty
then all the more it must be accomplished
with a heart full of rejoicing.
He who does not praise his Lord this day
does not deserve
to be called a man, let alone a Christian.
For now we have what our heart desires,
the Lord is come to us on earth.
O blessed time,
this Christmas Night is the night
that brought us the day of salvation.

Chorale

^[13] The eternal light has entered in,
Spreading new splendour over the world,
It shines in the middle of the night
And makes us the Children of Light.
Kyrieleis.

Air

O sainte nuit, ô sainte nuit,
Tu nous a apporté le ciel sur la terre,
Car Dieu, le vrai Dieu est venu,
Il a pris la nature humaine
Et a fait des hommes Ses propres frères.

Récitatif

Maintenant, mes malheurs s'achèvent,
mon Jésus est et sera toujours ma joie.
Bien que je sois né dans le péché,
je ne suis pourtant pas abandonné,
puisque la naissance de Jésus est également la
mienne,
par Sa naissance, la mienne est aussi sanctifiée.
Bien que je sois pauvre, Jésus sera comme moi
et fera de moi un riche.
Comment pourrait-Il haïr Sa propre race
et me laisser périr?
Bien que je sois toujours sur cette terre,
le jour venu, j'irai où Jésus m'attend,
car Il est descendu sur terre
pour que le royaume des cieux soit mien,
Il soulève la charge qui m'opprime.
Mon Jésus est comme moi.

Air

Jésus, dans Ta crèche
Je viens Te rendre grâce.
Reçois de bon cœur
Les louanges qui sortent de ma bouche.

Arie

O heilige Nacht, o heilige Nacht,
Du hast den Himmel auf Erden gebracht,
Denn Gott, der wahre Gott ist kommen,
Hat Fleisch und Blut an sich genommen
Und Menschen zu Seinen Verwandten gemacht.

Recitativ

Ich gehe nun nicht mehr im Leide,
mein Jesus ist und bleibt meine Freude.
Bin ich ein Mensch, der sündlich ist geboren
und darum nicht verloren,
denn die Geburt, die Jesus hat, ist mein,
durch Diesen muß auch meine heilig sein.
Bin ich auch arm, mein Jesus wird mir gleich,
und dieses macht mich reich.
Wie könnt' Er Seines gleichen hassen
und mich verderben lassen?
Ob ich noch hier auf Erden bin,
wo Jesus ist, da komm ich künftig hin,
denn darum kam Er ja auf Erden,
daß mir der Himmel sollte werden,
nimmt, was bedrückt mich.
Mein Jesus ist wie ich.

Arie

Jesu, hier bei Deiner Krippen
Find' ich mich mit Danken ein.
Laß das Loben meiner Lippen
Dir ein liebes Opfer sein.

Aria

^[14] O holy night, o holy night,
You have brought us heaven on earth,
Since God, the true God has come,
Has assumed flesh and blood
And has made men His kindred.

Recitative

^[15] Now my woes are at an end,
my Jesus is and always will be my delight.
Though I am a man, born in sin,
yet I am not forsaken,
since Jesus's birth is mine as well,
through His my own is also sanctified.
Though I am poor, like me shall Jesus be
and this will make me rich.
How could He hate His own kind
and let me perish?
Though I am still here on this earth,
in time I'll be where Jesus now resides,
since He came down into the world
so that the kingdom of heaven should
be mine,
He lifts the load that oppresses me.
My Jesus is like me.

Aria

^[16] Jesu, here to Your manger
I have come to render thanks.
Let the praises of my mouth
Be readily received by You.

Accepte mon cœur et tout ce que je possède
En guise de présent pour Te réjouir,
Jusqu'à ce que je puisse Te rejoindre dans les cieux
Et Te glorifier encore davantage.

Chœur

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.
Alléluia.

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Pâris.

Ja, zur angenehmen Gabe
Nimm mein Herz und alles an,
Bis ich Dich im Himmel habe
Und Dich ewig loben kann.

Chor

Ehre sei Gott in der Höhe.
Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.
Alleluja.

Accept my heart and all I have
As a gift to gladden You,
Until I can join You in heaven
And can praise You evermore.

Chorus

¹⁷ Glory be to God on high.
Peace on earth
and to men of good will.
Allelujah.

Translation: Gery Bramall

Also available

Telemann
Volume 2
Overture burlesque
Concertos &
Orchestral Suite
CHAN 0512



Aubert
'Le Carillon'
Concerts de
Simphonies and
Concertos
CHAN 0577



Marcello
'La Cetra' Concertos
CHAN 0563



Handel
Apollo e Dafne
Crudel tiranno Amor
CHAN 0583

Also available

Leclair
Première récréation de
musique d'une
exécution facile
Sonates à deux violons
CHAN 0582



Albinoni
Double Oboe and
String Concertos
Volume 2
CHAN 0610



Bach
Violin Concertos
BWV 1041–3
Concerto for three
violins, reconstr.
CHAN 0594



Handel
Concerti grossi, Op. 6
Volume 3
CHAN 0622

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Language coaches Geraldine Frank (*In dulci jubilo*) & Alessandra Testai (*Cantata pastorale*)

Producer Nicholas Anderson

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Peter Newble

Editor Rachel Smith

Recording venue All Saints' Church, East Finchley, London N2; 11–13 May 1998

Front cover BAL 22825 *Mystic Nativity* by Sandro Botticelli (1444/5–1510) (National Gallery, London/Bridgeman Art Library, New York)

Back cover Detail from front cover

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Susan Gritton

PER LA NOTTE DI NATALE - Gritton/Collegium Musicum 90/Standage

20bit

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0634

Francesco Manfredini (1684–1762)

[1] - [3] Concerto grosso, Op. 3 No. 12 8:49
in C major · C-Dur · ut majeur

Alessandro Scarlatti (1660–1725)

[4] - [7] Cantata pastorale per la nascita di 17:44
Nostro Signore*

Antonio Vivaldi (1678–1741)

[8] - [10] Concerto for strings 'Il riposo – per il 7:07
Santissimo Natale', RV270
in E major · E-Dur · mi majeur

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

[11] - [17] Cantata: In dulci jubilo 13:34

Arcangelo Corelli (1653–1713)

[18] - [23] Concerto grosso, Op. 6 No. 8 14:32
'Fatto per la notte di Natale'
in G minor · g-Moll · sol mineur

TT 62:10

Susan Gritton soprano*
Collegium Musicum 90
Simon Standage



CONCERTOS &
CANTATAS
FOR CHRISTMAS

(DDD)

CHANDOS
CHAN 0634

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

(LC) 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 0634